

**Memorandum uzgodnieniowe
zawarte pomiędzy
Komisją Papierów Wartościowych i Giełd
i
Luxembourg Commission de Surveillance du Secteur Financier
o współpracy i wymianie informacji**

Komisja Papierów Wartościowych i Giełd
 reprezentowana przez Pana Jacka SOCHĘ Przewodniczącego Komisji
 i
 reprezentowana przez Pana Jean-Nicolas SCHAUS Dyrektora Generalnego
 zwane dalej stronami,

zważywszy, że wobec wzrostu znaczenia i częstotliwości działań instytucji finansowych i inwestorów na międzynarodowych rynkach papierów wartościowych istnieje potrzeba wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji, w celu ułatwienia stronom wykonywanie ich funkcji w sprawach określonych w niniejszym Porozumieniu;

doceniając wagę zapewnienia przestrzegania i egzekwowania prawa w zakresie papierów wartościowych obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej i w Wielkim Księstwie Luksemburga;

pragnąc stworzyć podstawy jak najpełniejszej wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji w celu ułatwienia stronom sprawowania powierzonych im zadań w ich Państwach przy egzekwowaniu i zapewnianiu przestrzegania prawa;

Strony uzgodniły następujące Porozumienie:

**Artykuł 1
Cel Porozumienia**

Celem niniejszego Porozumienia jest ustanowienie między stronami wzajemnej pomocy w celu ułatwienia sprawowania powierzonych im funkcji oraz popieranie integralności rynków papierów wartościowych, w szczególności poprzez stworzenie oraz wprowadzenie w życie zasad wzajemnej współpracy, pomocy i wymiany informacji.

Artykuł 2

Definicje

Ilekcroć w niniejszym Porozumieniu jest mowa o:

- 1) stronie wzywanej - rozumie się przez to stronę, do którego kierowana jest prośba o udzielenie informacji zgodnie z niniejszym Porozumieniem,
- 2) stronie wzywającej - rozumie się przez to stronę, która występuje z prośbą o udzielenie informacji zgodnie z niniejszym Porozumieniem,
- 3) papierach wartościowych - rozumie się przez to akcje, obligacje, zbywalne skrypty dłużne, instrumenty pochodne oraz wszelkie inne prawa, kontrakty lub instrumenty finansowe, które podlegają jurysdykcji tych stron,
- 4) emitencie - rozumie się przez to podmiot emitujący papiery wartościowe we własnym imieniu,
- 5) rynku papierów wartościowych - rozumie się przez to rynek regulowany lub inny rynek, w tym pozagiełdowy obrót papierami wartościowymi, dla instrumentów finansowych, które obejmuje działalność kontrolna i nadzorcza stron,
- 6) świadczeniu usług brokerskich - rozumie się przez to zawieranie umów zlecenia nabycia lub zbycia na cudzy rachunek papierów wartościowych na rynku papierów wartościowych,
- 7) rachunku papierów wartościowych - rozumie się przez to rachunek prowadzony przez podmiot wyłącznie do tego upoważniony, jeżeli oznaczenie tego rachunku pozwala na identyfikację osób, którym przysługują prawa z papierów wartościowych na nim zapisanych,

Artykuł 3

Zakres Porozumienia

1. Strony wyrażają wolę udzielania sobie wszelkiej możliwej pomocy poprzez udzielanie informacji, które mogą ułatwić wykonywanie funkcji kontrolnych i nadzorczych stron. Strona wzywana udostępni wszelkie posiadane informacje, a w przypadku, jeżeli takich informacji nie posiada, uzyska wszelkie informacje potrzebne do spełnienia prośby o informację.
2. Jeżeli prośba dotyczy udzielenia informacji o określonych podmiotach i ich działalności strona wzywana podejmie wszelkie wysiłki w celu udzielenia żądanej pomocy stronie wzywającej. W razie trudności w zebraniu właściwych informacji strony uzgodnią możliwość wzajemnego konsultowania się.
3. Pomoc może być udzielona jedynie w sposób dozwolony przepisami prawa krajowego strony wzywanej, w tym ratyfikowanych umów międzynarodowych.

Artykuł 4 **Zasady ogólne**

1. Porozumienie stanowi dla stron podstawę współpracy i nie zmienia ani nie zastępuje prawa obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i w Wielkim Księstwie Luksemburga. Niniejsze Porozumienie nie ustanawia żadnych praw, które mogą być egzekwowane przez osobę trzecią, ani nie oddziałuje na uzgodnienia ustalone w ramach innych porozumień. Wykonywanie tych postanowień nie może być sprzeczne z interesem publicznym Państwa strony wzywanej.
2. Strona wzywana może nie udzielić żądanej informacji, w przypadku gdy:
 - 1) spełnienie prośby naruszałoby suwerenność, bezpieczeństwo, podstawowy interes ekonomiczny lub porządek publiczny Państwa strony wzywanej, lub
 - 2) spełnienie prośby pozostaje w sprzeczności z postanowieniami niniejszego Porozumienia, lub
 - 3) w tej sprawie lub wobec tych samych osób wszczęto już postępowanie karne w Państwie strony wzywanej lub właściwe władze Państwa strony wzywanej wydały prawomocne orzeczenie wobec tych osób w oparciu o to samo zdarzenie.

Artykuł 5 **Cel wykorzystania informacji**

Strona wzywająca może wykorzystać uzyskaną informację jedynie dla realizacji swoich celów statutowych w zakresie nadzoru nad rynkiem finansowym:

- 1) zapewnienia przestrzegania i egzekwowania przepisów prawnych wskazanych w prośbie o udzielenie informacji, w tym prowadzenia postępowania karnego, cywilnego lub administracyjnego wszczętego w wyniku naruszenia wskazanych przepisów, lub
- 2) wykonywania ogólnego nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego i bezpiecznego obrotu na rynku papierów wartościowych oraz nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego działania w zakresie funkcjonowania instytucji wspólnego inwestowania, lub
- 3) analizy wniosków podmiotów przechowujących papiery wartościowe lub pośredniczących w obrocie tymi papierami w kraju jednej ze stron o udzielenie zezwolenia na zawieranie umów o świadczenie usług brokerskich lub otwieranie rachunków papierów wartościowych w podmiotach, które na terytorium, na którym działa druga strona świadczą usługi brokerskie lub prowadzą rachunki papierów wartościowych, lub
- 4) analizy wniosków dotyczących udzielenia zezwolenia na świadczenie usług brokerskich, prowadzenie rachunków papierów wartościowych, zarządzanie cudzym pakietem papierów wartościowych lub doradztwo w zakresie obrotu papierami wartościowymi w Państwie jednej ze stron, lub

- 5) analizy wniosków dotyczących udzielenia zezwolenia na działalność instytucji wspólnego inwestowania, podmiotów przechowujących aktywa instytucji wspólnego inwestowania, podmiotów pośredniczących w zbywaniu tytułów uczestnictwa emitowanych przez instytucje wspólnego inwestowania oraz podmiotów wnioskujących o udzielenie zezwolenia na zbywanie w sposób publiczny tytułów uczestnictwa w Państwie strony niniejszego Porozumienia.

Artykuł 6

Prośba o udzielenie informacji

1. Prośba o udzielenie informacji powinna być przedstawiona na piśmie i skierowana do osoby odpowiedzialnej za realizację postanowień niniejszego Porozumienia, reprezentującej stronę wzywaną, której dane zostały umieszczone w aneksie A.
2. Prośba o udzielenie informacji powinna zawierać:
 - 1) rodzaj informacji, o której udzielenie zwraca się strona wzywająca,
 - 2) ogólny opis sprawy będącej przedmiotem prośby i cel, dla którego realizacji strona wzywająca zwraca się o udzielenie informacji,
 - 3) oznaczenie osób lub podmiotów, które według wiedzy strony wzywającej mogą taką informację posiadać albo też, wskazanie gdzie strona wzywana może żadaną informację uzyskać,
 - 4) przepisy prawa mające zastosowanie do sprawy będącej przedmiotem prośby o udzielenie informacji,
 - 5) termin, w jakim informacja powinna być przekazana, a w razie konieczności wskazanie, iż informacja powinna być przekazana w trybie pilnym.

Artykuł 7

Wykonanie prośby o udzielenie informacji

1. Strona wzywana powinna przedstawić stronie wzywającej informację, którą posiada lub może uzyskać przy zastosowaniu środków przez siebie określonych, zgodnych z jej prawem krajowym.
2. Informacje są przekazywane osobie upoważnionej do odbioru informacji, reprezentującej stronę wzywającą, której dane zostały zawarte w aneksie A.

Artykuł 8

Wykorzystanie informacji

Aby wykorzystać uzyskaną informację w celu innym niż określony w artykule 6 ust.2 pkt 2 strona wzywająca powinna uzyskać zgodę strony wzywanej. Strona wzywana nie wyraża zgody, jeżeli takie wykorzystanie informacji byłoby sprzeczne z prawem krajowym Państwa strony wzywanej.

Artykuł 9

Poufność próby oraz poufność przekazanej informacji

1. Każda strona zachowa w tajemnicy, w zakresie nakazanym przez prawo, treść próśb kierowanych na podstawie niniejszego Porozumienia oraz wszystkie inne kwestie pojawiające się w trakcie realizacji jego postanowień. Poufne są także wszelkie informacje uzyskane w trakcie konsultacji między stronami.
2. Strona wzywająca nada klauzulę ochrony informacji otrzymanych na podstawie niniejszego Porozumienia przynajmniej tej samej rangi jaka była nadana w Państwie strony wzywanej.
3. Strona wzywająca nie udostępni otrzymanych informacji innym podmiotom bez uprzedniej zgody strony wzywanej.

Artykuł 10

Spory i konsultacje

1. W przypadku rozbieżności w rozumieniu pojęć użytych w niniejszym Porozumieniu strony wspólnie określą ich znaczenie.
2. Realizacja postanowień niniejszego Porozumienia będzie poddawana bieżącej kontroli stron i konsultacjom w celu podnoszenia efektywności jego wykonywania i rozwiązywania wszelkich spraw, jakie mogą wyniknąć w trakcie współpracy. W szczególności strony powinny konsultować się w przypadku:
 - 1) odmowy udzielenia informacji lub niewyrażenia zgody na wykorzystanie udzielonej informacji w sposób, o którym mowa w artykule 6 ust. 2 pkt 2 i artykule 8, lub
 - 2) zmiany sytuacji gospodarczej lub przepisów prawnych, co dla osiągnięcia celów niniejszego Porozumienia uzasadnia konieczność zmiany lub rozszerzenia jego treści.
3. Strony mogą dokonywać bieżących uzgodnień praktycznych środków mogących ułatwić wdrożenie i pełną realizację celów niniejszego Porozumienia.

Artykuł 11 Koszty

W przypadku, gdy wykonanie prośby o udzielenie informacji w ramach niniejszego Porozumienia wiąże się z poniesieniem znacznych kosztów przez stronę wzywającą może ona uzależnić wykonanie prośby od pokrycia całości lub części kosztów przez stronę wzywającą.

Artykuł 12 Czas trwania Porozumienia

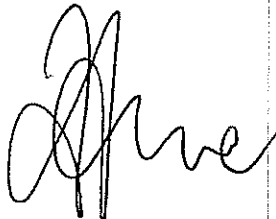
Niniejsze Porozumienie zawarto na czas nieokreślony i może być ono wypowiedziane przez każdą ze stron w drodze pisemnego zawiadomienia. W takim przypadku niniejsze Porozumienie utraci moc po upływie 30 dni od dnia otrzymania wypowiedzenia.

Artykuł 13 Data wejścia w życie Porozumienia

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Niniejsze Porozumienie sporządzono dnia 25 października 2001 roku, w języku polskim i angielskim, każda wersja w dwóch egzemplarzach, przy czym tekstem rozstrzygającym ewentualne wątpliwości jest tekst sporządzony w języku angielskim.

Za Komisję Papierów Wartościowych
i Giełd



Jacek SOCHA
Przewodniczący

Za Luxembourg Commission
de Surveillance du Secteur Financier



Jean-Nicolas SCHAUS
Dyrektor Generalny

Aneks A

I. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Porozumienia ze strony Komisji Papierów Wartościowych i Giełd

Imię i nazwisko osoby upoważnionej do wydawania i odbioru informacji, stanowisko służbowe:

Mirosław Kachniewski
Dyrektor Sekretariatu Komisji

Adres służbowy:
Komisja Papierów wartościowych i Giełd
Plac Powstańców Warszawy 1
00-950 Warszawa

Telefon (48 22) 827 47 94
Fax (48 22) 826 81 00
E-mail sekr@kpwg.gov.pl

II. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Porozumienia ze strony Luxembourg Commission de Surveillance du Secteur Financier

Imię i nazwisko osoby upoważnionej do wydawania i odbioru informacji, stanowisko służbowe:

Daniele Berna-Ost
Dyrektor Departamentu Nadzoru Działalności Inwestycyjnej

Adres służbowy:
Commission de Surveillance du Secteur Financier
L-2991 Luxembourg

Telefon (352) 26 25 1-230
Fax (352) 26 25 1-606/607
E-mail directioncssf@cssf.lu

**Memorandum of Understanding
 between
 the Polish Securities and Exchange Commission
 and
 the Luxembourg Commission de Surveillance du Secteur Financier
 on co-operation and exchange of information**

The Polish Securities and Exchange Commission, represented by
 Jacek SOCHA, Chairman of the Commission
 and

The Luxembourg Commission de Surveillance du Secteur Financier, represented by
 Jean-Nicolas SCHAUS, Directeur Général
 hereafter collectively referred to as "the parties";

Whereas due to the increased importance and frequency of operations by financial institutions and investors on international securities markets there is a need for a mutual co-operation, support and exchange of information in order to help the parties easier perform their functions in the matters defined herein;

Whereas the parties acknowledge that securities laws applicable in the Republic of Poland and the Grand-Duchy of Luxembourg should be complied with and enforced;

Whereas the parties wish to create foundations for the mutual co-operation possible, support and exchange of information to the fullest extent possible in order to easier perform the tasks assigned to them in their respective States while complying with and enforcing law,

The parties agreed as follows:

**Article 1
 Purpose of Agreement**

The purpose of this Agreement is to establish between the parties a system of mutual support to help each other to perform the functions assigned to them and to support the integrity of the securities markets, in particular by creating and implementing rules for the mutual co-operation, support and exchange of information.

Article 2 Definitions

Whenever there is reference in this Agreement to one of the terms set forth below it shall have the meaning set opposite such term:

- 1) the requested party - the party to whom a request for information is made under this Agreement,
- 2) the requesting party - the party requesting information under this Agreement,
- 3) securities - stocks, bonds, negotiable debt securities, derivatives and any other interests, contracts or financial instruments which are subjected to the parties' jurisdiction,
- 4) issuer - the entity which delivers or issues securities on its own behalf,
- 5) securities market - a regulated or another market for financial instruments, including the over-the-counter securities market, covered by the control and supervising activities of the parties,
- 6) provision of brokerage services - concluding contracts for the purchase or sale for a third-party's securities account on a securities market,
- 7) securities account - an account by an entity solely authorised to do so, if the designation of such an account allows to identify the persons to whom interests from the securities specified therein accrue.

Article 3 Scope of Agreement

1. The parties wish to provide to each other any possible support by providing information which can help them to perform their control and supervising functions. The requested party shall make available any information in its possession, and in case it is not in possession of such information it shall obtain any such information that is necessary to meet the requested information.
2. If the request involves information on certain entities and their business the requested party shall make any efforts to provide the needed support to the requesting party. In case of difficulties in gathering the relevant information the parties shall agree on the opportunity to consult each other.
3. The support can only be provided in a manner allowed by the laws of the country of the party requested, including the ratified international treaties.

Article 4

General rules

1. This Agreement constitutes a basis for co-operation between the parties and does not alter or supersede the laws applicable on the territory of the Republic of Poland or the Grand-Duchy of Luxembourg. This Agreement does not establish any laws which could be enforced by any third party, or affect any arrangements made under other agreements. The execution of these provisions cannot be inconsistent with the public interest of the State of the requested party.
2. The requested party may not provide the requested information if:
 - 1) the execution of the request would breach the sovereignty, security, the basic economic interest or the public order of the State of the requested party, or
 - 2) the execution of the request is inconsistent with the provisions set forth in this Agreement, or
 - 3) in the same matter or against the same persons, a criminal proceeding has already been instituted in the State of the requested party, or the relevant authorities of the State of the requested party have a final award against such persons basing on the same occurrence.

Article 5

Purpose of utilizing information

The requested party can only utilize the information obtained to implement its statutory objectives with regard to supervising the financial market:

- 1) ensure that legal provisions indicated in the information request be complied with and enforced, including for the purpose of conducting a criminal, civil or administrative proceeding instituted as a result of the provisions indicated having been breached, or
- 2) perform a general supervision over the compliance with law and the rules of fair and safe dealings on the securities market, and supervision over the compliance with law and rules of fair conduct with regard to the operation of a joint investment institution, or
- 3) analyse applications of entities holding securities or dealing in securities as brokers in the country of one of the parties for the permission to conclude brokerage service contracts or open securities accounts in entities which on the territory where the other party operates provide brokerage services or operate securities accounts, or
- 4) analyse applications for the permissions to provide brokerage services, operate securities accounts, manage other's securities packages or advise on securities dealings in the State of one of the parties, or

- 5) analyse applications for the permission for the operation of a joint investment institution, of entities holding assets of a joint investment institution, of entities dealing as brokers in alienating participation titles issued by joint investment institutions, and of entities requesting the permission to publicly alienate participation titles in the State of the party to this Agreement.

Article 6 **Request for information**

1. The request for information should be made in writing and addressed to the person responsible for the implementation of the provisions of this Agreement, who represents the requested party and whose particulars are set forth in Annex A.
2. The information request should contain:
 - 1) the type of the information requested by the requesting party,
 - 2) the general description of the matter in hand and the purpose for the implementation of which the requesting party requests information,
 - 3) designation of persons or entities which according to the knowledge of the requesting party can have such information, or the indication where the requested party can obtain such information,
 - 4) the provisions of law applicable to the matter in hand,
 - 5) the date by which the information should be provided, and if needed be the indication that the information should be passed urgently.

Article 7 **Performance of the information request**

1. The requested party should present to the requesting party the information which it possesses or can obtain by using means defined by itself, consistent with the laws of its country.
2. The information shall be passed to the person authorised to collect it, which represents the requesting party and whose particulars are set forth in Annex A.

Article 8 **Utilization of information**

In order to be able to utilize the information obtained for a purpose other than defined in Article 6.2.2 above, the requesting party shall obtain the consent of the requested party. The party

requested shall not give its consent if such an utilization of the information concerned would be inconsistent with the laws of the State of the requested party

Article 9 **Confidential nature of request and information provided**

1. Each of the parties shall keep confidential, to the extent imposed by law, the contents of the requests made hereunder and any other issues arising as the provisions hereof implemented. Also any information obtained in course of the consultations between the parties shall be kept confidential.
2. The requesting party shall provide the information obtained hereunder with a protection clause ranking not lower than the clause provided in the State of the requested party.
3. The requesting party shall not make available any of the information obtained to third parties without a prior consent of the requested party.

Article 10 **Disputes and consultation**

1. In case the terms used in this Agreement are construed differently, the parties shall jointly define their meaning.
2. The implementation of the provisions of this Agreement shall be subjected to the control and consultations of the parties in order to enhance the effectiveness of the performance hereof and to solve any issues that may arise in course of the co-operation. The parties should in particular consult each other if:
 - 1) the provision of the information requested is denied or the consent is withheld to utilize the information provided in a manner referred to in Article 6.2.2 and Article 8, or
 - 2) the economic situation or legal regulatory provisions change to such an extent that this Agreement - in order for its objectives to be implemented - must be modified or extended.
3. The parties can on a current basis agree on practical means that can facilitate the implementation and a full achievement of the objectives hereof.

Article 11 **Costs**

In case the compliance with the information request hereunder involves considerable costs for the requested party, it can make such compliance conditional on the payment of such costs or any part thereto by the requesting party.

Article 12
Terms of Agreement

This Agreement is made for an indefinite time and can be terminated by either party by way of a written notice. If so terminated, this Agreement shall cease to be binding thirty days after notice was received by the other party.

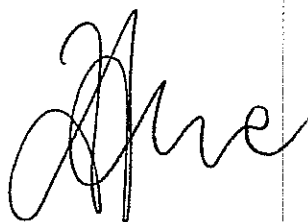
Article 13
Effective date

This Agreement shall become effective upon being signed.

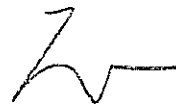
This Agreement is made on 25 October 2001 in the Polish and English version, each version in duplicate, the English version prevailing in case of any disputes.

For the Polish Securities and Exchange
Commission

For the Luxembourg Commission de
Surveillance du Secteur Financier



Jacek SOCHA
Chairman



Jean-Nicolas SCHAUS
Directeur Général

Annex A

I. Particulars of the person responsible for the implementation of the Agreement on the part of the Polish Securities and Exchange Commission

Full name, including the position of the person authorised to release and collect information:

Mr. Mirosław Kachniewski
Secretary of the Polish Securities and Exchange Commission

Business address:
Pl. Powstańców Warszawy 1
00-950 Warszawa
Poland

Business phone number: (48 22) 827 47 94
Business fax number: (48 22) 826 81 00
E-mail: sekr@kpwg.gov.pl

II. Particulars of the person responsible for the implementation of the Agreement on the part of the Luxembourg Commission de Surveillance du Secteur Financier

Full name, including the position of the person authorised to release and collect information:

Mrs. Danièle BERNA-OST,
Head of the Supervision Department of Investment Activities

Business address:
Commission de Surveillance du Secteur Financier
L-2991 Luxembourg

Business phone number: (352) 26 25 1- 230
Business fax number : (352) 26 25 1 - 606/607
E-mail: directioncssf@cssf.lu